

ହାଲିଗାହୁଡ଼ ଆମିଏବ ଉତ୍ତରୋପ

The Honeyguide's revenge



Zulu folk tale

Wiehan de Jager

Asma Afreen

4

ସମ୍ପାଦନା / English



Global Storybooks

globalstorybooks.net

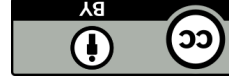
ହାଲିଗାହୁଡ଼ ଆମିଏବ ଉତ୍ତରୋପ / The

Honeyguide's revenge

Zulu folk tale

Wiehan de Jager

Asma Afreen (bn)



This work is licensed under a Creative Commons
Attribution 3.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>





এই গল্পটি হল এনগেডে নামক হানিগাইড পাখি, এবং গিংগিলে নামক একজন লোভী তরুণের। একদিন গিংগিলে যখন বাহিরে শিকার করছিল, সে এনগেডের ডাক শুনতে পেল। মধুর কথা ভেবেই গিংগিলের মুখে পানি চলে আসল। সে থামল এবং মন দিয়ে শুনল। সে খুঁজতে থাকল যতক্ষণ না পর্যন্ত সে তার মাথার উপরে ডালের মাঝে পাখিটি দেখতে পেল। “চিঁ-চিঁ-চিঁ,” ছোট পাখিটি এক গাছ থেকে অন্য গাছে উড়ে বেড়িয়ে ডাকছিল। “চিঁ-চিঁ-চিঁ,” সে ডাকল আর মাঝে মাঝে থেমে দেখল যে গিংগিলে তাকে অনুসরণ করছে কিনা।

...

This is the story of Ngede, the Honeyguide, and a greedy young man named Gingile. One day while Gingile was out hunting he heard the call of Ngede. Gingile's mouth began to water at the thought of honey. He stopped and listened carefully, searching until he saw the bird in the branches above his head. “Chitik-chitik-chitik,” the little bird rattled, as he flew to the next tree, and the next. “Chitik, chitik, chitik,” he called, stopping from time to time to be sure that Gingile followed.

After half an hour, they reached a huge wild fig tree. Ngede hopped about madly among the branches. He then settled on one branch and cocked his head at Gingle as if to say, "Here it is! Come now! What is taking you so long?" Gingle couldn't see any bees from under the tree, but he trusted Ngede.

...

ଆସ ସପ୍ଟା ଖାସେ, ତାସା ଇକଟା ଉକାଓ ଟୁ ଟୁ ଶୂନ୍ୟ ଶୂନ୍ୟ ଶୂନ୍ୟ କରୁଅଛନ୍ତି । ହେଁ ଦେଖାଦେଖା ଉକାଓ ଟୁ ଟୁ ଶୂନ୍ୟ ଶୂନ୍ୟ ଶୂନ୍ୟ କରୁଅଛନ୍ତି । ହେଁ ଦେଖାଦେଖା ଉକାଓ ଟୁ ଟୁ ଶୂନ୍ୟ ଶୂନ୍ୟ ଶୂନ୍ୟ କରୁଅଛନ୍ତି । ହେଁ ଦେଖାଦେଖା ଉକାଓ ଟୁ ଟୁ ଶୂନ୍ୟ ଶୂନ୍ୟ ଶୂନ୍ୟ କରୁଅଛନ୍ତି । ହେଁ ଦେଖାଦେଖା ଉକାଓ ଟୁ ଟୁ ଶୂନ୍ୟ ଶୂନ୍ୟ ଶୂନ୍ୟ କରୁଅଛନ୍ତି ।





তাই গিংগিলে গাছের নিচে তার শিকারের বর্শাটি নামিয়ে রাখল, কিছু শুকনো ডাল জড়ো করল এবং ছোট করে আগুন ধরাল। যখন আগুন ভালো করে জ্বলতে লাগল, তখন সে একটি শুকনো লম্বা লাঠি আগুনের মাঝখানে রাখল। এই কাঠ পোড়ার সময় অনেক ধোঁয়া সৃষ্টি করার জন্য বিশেষভাবে পরিচিত। সে দাঁত দিয়ে ধোঁয়া ধরা লাঠিটির ঠাণ্ডা প্রান্ত কামড়ে ধরে গাছ বেঁয়ে উঠা শুরু করল।

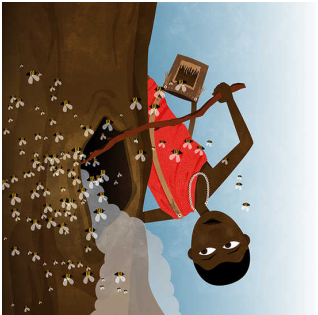
...

So Gingile put down his hunting spear under the tree, gathered some dry twigs and made a small fire. When the fire was burning well, he put a long dry stick into the heart of the fire. This wood was especially known to make lots of smoke while it burned. He began climbing, holding the cool end of the smoking stick in his teeth.

Soon he could hear the loud buzzing of the busy bees. They were coming in and out of a hollow in the tree trunk – their hive. When Gingile reached the hive he pushed the smoking end of the stick into the hollow. The bees came rushing out, angry and mean. They flew away because they didn't like the smoke – but not before they had given Gingile some painful stings!

...

ଶ୍ରୀହରି ଯେ ବାସ୍ତୁ ଚିତ୍ରାଙ୍କିତ୍ରର ଗୋଟାଳା ଉତ୍ତମ ଝିନତେ ଖେଳ । ତାହା ଖାଢ଼ାବିବ କୋଟିବ ତଥା ତାନେବ ଚୌପାକ ଧେକେ ଚିତ୍ତେବ ଓ ବାହିରେ ଉପାସା ସାଓସା କରାଢ଼ିଲ । ସଧନ ଚିତ୍ରାଙ୍କିଲେ ଚୌପାକ ପସଞ୍ଚି ଖୌଢ଼ାଳ, ତଥନ ଯେ ନୀଟିବ ଧୌସା ଧରା ଶ୍ରୀଜାତି କୋଟିବେବ ଚିତ୍ତେବ ପୁଟିକେସି ଦିଲ । ଚୌସାଧିବିବା ଚୈଦ୍ଦି ଓ ଚୁଢ଼ି ହେସ ତୀବ ଗେନେ ଗୋବିସେ ଉପାଳ । ତାହା ଚିତ୍ତେ ଖେଳ କାରଣ ତାହା ଧୌସା ପଞ୍ଚନ କରେନା, କିନ୍ତୁ ତାହା ଉପାସା ତାହା ଚିତ୍ରାଙ୍କିଲେକେ ବେନ କିନ୍ତୁ ସଞ୍ଚନାଦାସକ ଛଳ ଚିତ୍ତେ ଖେଳ ।



And so, when the children of Gingile hear the story of Ngede they have respect for the little bird. Whenever they harvest honey, they make sure to leave the biggest part of the comb for Honeyguide!

...

ଆସ ତାହି, ସଧନ ଚିତ୍ରାଙ୍କିଲେବ ଅଞ୍ଜନବା ଚନେଗେବେବ ଅଞ୍ଜ ଝିଲେ, ତଥନ ତାହା ଛୋଟି ଖାଢ଼ାଧିବିବ ଅସ୍ମାନ କରେ । ସଧନହୁ ତାହା ସର୍ପି ଅଞ୍ଜହ କରେ, ତାହା ଧେସାଳ ବାଘେ ସେନ ତାହା ଚୌପାକେବ ଅବଘେସ ବାଘେ ଉପାସା ଚିତ୍ରାଙ୍କିଲେ ଉପାସା ଚାଘେ ସାସା !





যখন মৌমাছির বেয়ি়ে গেল, তখন গিংগিলে তার হাত মৌচাকে ঢুকিয়ে দিল। সে হাত ভর্তি করে ভারী চাক নিল, যার থেকে টপটপ করে ঘন মধু আর চৰ্বিযুক্ত সাদা মৌকীট পড়ছিল। সে সাবধানে চাকগুলো তার কাঁধে বহন করা থলিতে রাখল, এবং গাছ বেঁয়ে নিচে নামতে শুরু করল।

...

When the bees were out, Gingile pushed his hands into the nest. He took out handfuls of the heavy comb, dripping with rich honey and full of fat, white grubs. He put the comb carefully in the pouch he carried on his shoulder, and started to climb down the tree.



চিতা গিংগিলেকে স্পর্শ করার পূৰ্বেই, সে তড়িঘড়ি করে গাছের নিচে নামতে থাকল। তাড়াহুড়োর মাঝে সে একটি ডালে পা রাখতে ভুলে গেল আর মাটিতে ধড়াস্ করে পড়ল। তার গোড়ালি মচকে গেল। সে যথাসম্ভব দ্রুত লেংচিয়ে লেংচিয়ে দৌড়ে গেল। সৌভাগ্যবশত চিতা তখনও নিদ্রালু থাকার কারণে তাকে ধাওয়া করতে পারেনি। হানিগাইড পাখি এনগেডে তার প্রতিশোধ নিল। আর গিংগিলে শিক্ষা পেল।

...

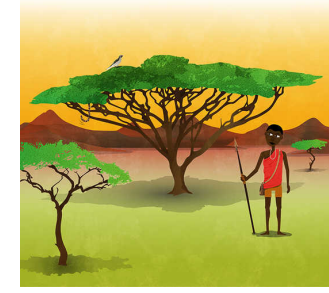
Before Leopard could take a swipe at Gingile, he rushed down the tree. In his hurry he missed a branch, and landed with a heavy thud on the ground twisting his ankle. He hobbled off as fast as he could. Luckily for him, Leopard was still too sleepy to chase him. Ngedede, the Honeyguide, had his revenge. And Gingile learned his lesson.



কিন্তু গিংগিলে আগুন নেভাল, নিজের বর্শাটি তুলল এবং পাখিকে না দেখার ভান করে বাড়ির দিকে হাঁটা শুরু করল। এনগেডে রেগে ডাক দিল, “আমার মধু দাও! আমার মধু দাও!” গিংগিলে থামল, ছোট পাখির দিকে তাকাল আর অটুহাসি দিল। “তুমি কিছু মধু চাও, চাও কি, আমার বন্ধু? হাঁ! কিন্তু আমি সব কাজ করেছি আর সব ছেলের কামড় খেয়েছি। আমি কেন তোমাকে এই মজাদার মধুর ভাগ দিব?” তারপর সে হেঁটে চলে গেল। এনগেডে ক্রুদ্ধ হল! এটি তার সাথে করার মত কোন আচরণ হল না! কিন্তু সে এর প্রতিশোধ নিবে।

...

But, Gingile put out the fire, picked up his spear and started walking home, ignoring the bird. Ngede called out angrily, “VIC-torr! VIC-torr!” Gingile stopped, stared at the little bird and laughed aloud. “You want some honey, do you, my friend? Ha! But I did all the work, and got all the stings. Why should I share any of this lovely honey with you?” Then he walked off. Ngede was furious! This was no way to treat him! But he would get his revenge.



একদিন বেশ কয়েক সপ্তাহ পরে গিংগিলে আবার এনগেডের ডাক শুনতে পায়। সে সুস্বাদু মধুর কথা স্মরণ করে এবং উৎসুকভাবে পাখিকে আবারও অনুসরণ করে। বনটির প্রান্ত বরাবর গিংগিলেকে নিয়ে যাওয়ার পর, এনগেডে একটি বড় আশ্বেল্লা থর্ণের (এক প্রকার বাবলা গাছ) উপর বিশ্রাম নিতে বসল। “আহ,” গিংগিলে ভাবল। “মৌচাক নিশ্চয়ই এই গাছেই আছে।” সে দ্রুত আগুন ধরাল আর ধোঁয়া ধরা লাঠি দাঁতে ধরে গাছ বেঁয়ে উঠতে শুরু করল। এনগেডে বসে বসে দেখল।

...

One day several weeks later Gingile again heard the honey call of Ngede. He remembered the delicious honey, and eagerly followed the bird once again. After leading Gingile along the edge of the forest, Ngede stopped to rest in a great umbrella thorn. “Ahh,” thought Gingile. “The hive must be in this tree.” He quickly made his small fire and began to climb, the smoking branch in his teeth. Ngede sat and watched.